

РЕЧЕВЫЕ ЖАНРЫ УПРЕКА, ПОХВАЛЫ И ИРОНИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Д. С. Гасанова

Дагестанский государственный университет, Махачкала, Россия

Предметом исследования являются такие речевые жанры, как ирония, похвала и упрек. Основная цель статьи — прагматический анализ этих формул. Делаются выводы о том, что ирония, похвала и упрек — это сходные речевые жанры по составу семантических компонентов, но различающиеся формой и содержанием.

Ключевые слова: *этикет, речевые формулы, речевые акты, ирония, похвала, упрек, адресант, адресат, коммуникация.*

В современной лингвистике вопрос о речевом этикете рассматривается в тесной связи с вопросом о способах коммуникации и социального взаимодействия людей. Все больше растет интерес к речевым формулам этикета и способам их передачи с одного языка на другой. И, конечно, невозможно рассматривать эти формулы в отрыве от социокультурной, лингвокультурной и национально-специфической стороны человеческой жизни, в отрыве от человеческого мышления и практической деятельности человека.

Стремление человека к поддержанию разговора, коммуникации, желание сгладить или свести на нет конфликты между собеседниками, проявление хороших манер, выражение иронии, похвалы или, наоборот, упрека являются базой для изучения формул речевого этикета. Речевые формулы, как правило, рассматриваются с экстралингвистической и лингвистической стороны взаимодействия людей, что дает возможность говорить о вопросе речевых формул этикета как одной из центральных тем современной лингвистики.

Итак, речевой этикет — это общепринятое в определенной культуре единение правил к форме, содержанию и уместности высказываний в той или иной ситуации.

Сбор литературы по теме речевого этикета, а именно выражения формул упрека, похвалы и иронии, показал, насколько мало еще разработано подходов к изучению речевого этикета, что связано с обширностью данного явления и его многоаспектностью. Это также связано с развитием многих новых отраслей лингвистики, таких как теория речевых актов, теория дискурса, антропологическая лингвистика, лингвопрагматика, теория коммуникации, жанроведение и многие

другие. Благодаря этим направлениям был собран материал для построения теории о речевом этикете, а именно были найдены ответы на вопросы: когда, где, с какой целью и для чего используются те или иные формулы речевого этикета, какова их практическая реализация, социальная и культурная функция и, наконец, какие формулы вербального проявления речевого этикета используются в речи.

Необходим комплексный анализ всего имеющегося материала по теории этикета, анализ современных исследований и их перспектив для создания единой концепции речевого этикета, его функции, функции речевых формул и этикетных средств.

Для начала необходимо определить объект исследования. В русской и иностранной литературе термины разнятся, и в этом заключается главная трудность определения объекта исследования: речевой этикет и вербальная/лингвистическая вежливость (*verbal/linguistic politeness*). Под этикетом (*etiquette*) в зарубежной литературе обычно понимаются хорошие манеры [21]. Еще одной трудностью является разница в определении речевого этикета, иронии, похвалы и упрека, а также их соотношения.

Рассмотрев все стороны в теории речевого этикета, Н. И. Формановская утверждает, что этикет не только является выражением вежливости, но и имеет отношение к коммуникативной категории. Н. И. Формановская дает следующее определение функции речевого этикета: это установка контактов, завязка коммуникации и ее развязка, поддержание или разрыв коммуникации согласно социальному статусу коммуникантов и их ролей в иерархии общества (выше-/нижестоящий — равный и свой — чужой) [18. С. 53].

Говоря о речевом этикете, следует упомянуть и термин «коммуникация». Коммуникация — это процесс общения, взаимодействия двух и более сторон, которые называются адресатами и адресантами. «Их взаимодействие выступает как обобщающий внеязыковой фактор в языковой организации высказывания» [6]. Предметом нашего рассмотрения будут такие разноплановые формулы речевого этикета, как упрек, похвала и ирония. Выборка того или иного жанра высказывания определяется иллокутивной целью общения (то есть намерением высказывания) и человеческим фактором. В зависимости от своего намерения говорящий избирает тот или иной речевой жанр, то есть «определенный, относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказывания» [4. С. 241].

Упомянутые речевые жанры (упрек, похвала и ирония) относятся к жанрам фактическим, а именно оценочным. И, конечно же, они имеют собственные семантические и структурные функции. Данные речевые жанры рассматривались и в отечественных, и в иноязычных работах, посвященных теориям речевых актов [13; 15]. Работы таких авторов, как Н. Д. Арутюнова, Е. М. Вольф, А. Д. Шмелев, Н. А. Лукьянова, Ю. Д. Апресян, и других направлены не только на тематику речевых актов в целом, но и конкретно на похвалу, упрек и иронию [3; 5; 20].

Как указывалось выше, в центре нашего исследования — упрек, похвала и ирония как противоположные речевые жанры. Очевидно, что их необходимо рассматривать и с лингвистической, и с экстралингвистической стороны, то есть выявлять способы их проявлений вербальными и невербальными средствами.

Приведем примеры обозначенных речевых актов на материале произведений писателя, изображающего нравы, быт и речевой обиход британской аристократии и буржуазии, — Дж. Голсуорси.

Под упреком мы понимаем выражение недовольного отношения человека к определенному поступку или явлению:

You could do anything, Jo, if you weren't so d-damned careful of yourself! — Ты мог бы сделать что угодно, Джо, если бы ты не был так чертовски осторожен с собой!¹

Похвала — это выражение одобрения, даже восхищения по отношению к поступку человека или определенному явлению:

— *You're so clever with all those things, — said Aunt Ann. — Вы так умно об этом рассуждаете, — сказала тетя Анна*².

Ирония — это способ выражения своего насмешливого отношения к поступкам человека или определенным явлениям:

— *She complains she can't sleep; she sleeps a great deal better than I do. — Она жалуется, что не может спать; она спит гораздо лучше, чем я*².

Любую ситуацию в обществе можно отнести либо к объективно, либо к субъективно оцениваемой. Объективно оцениваемые ситуации — это поступки или явления, которые являются общепринятыми нормами в обществе или, наоборот, порицаются социумом. Субъективно оцениваемые — это личное отношение адресанта к тому или иному явлению, поступку, оно не всегда совпадает с общепринятыми нормами.

Первый тип — объективно оцениваемые ситуации — можно рассмотреть с точки зрения установленных норм поведения в определенном обществе: например, человек совершил добрый поступок, выполнил вовремя работу, сделал комплимент и т. д. (что можно выразить в речи похвалой):

— Как благородно с вашей стороны!

— Отличная работа, молодец!

— Вы такой джентльмен, спасибо.

— So kind of you!

— Great job, well done!

Или, наоборот, порицаемые обществом ситуации: человек обманул другого, поступил подло, нагрубил и т. д. (что выражается формулами упрека):

— Да как ты мог так поступить!

— Не могу поверить, что ты так сделал.

— Это было отвратительно с твоей стороны.

— How dare you!

— I can't believe you did that.

А также ситуации насмешки над человеком или поступком (что выражается иронией):

— Куда уж мне до вас!

— Ну уж спасибо, удружил.

— Только об этом и думаю!

— Всегда об этом мечтал.

— Just think about that!

— Always dreamed about it.

Что касается субъективно оцениваемых ситуаций, они могут отличаться от общепринятых норм поведения в обществе и отражают собственное отношение коммуниканта к ситуации, поступку, явлению. Понять упрек, похвалу или иронию

¹ Дж. Голсуорси. Сага о Форсайтах.

² Там же.

в данном случае поможет только контекст ситуации. Например, одну и ту же фразу можно интерпретировать по-разному:

- Я была поражена твоим выступлением!
- I was astonished by your presentation!

Как видим из данного примера, неясно, адресат выражает свое довольство или, наоборот, порицает человека, а может, вообще выражает иронию. Необходим контекст ситуации:

- Я была поражена твоим выступлением! Не ожидала, что ты так блестяще выступишь!
- I was astonished, you were great at your presentation!

Контекст показывает, что автор выразил похвалу.

- Я была поражена твоим выступлением! Не ожидала, что ты так плохо выступишь!
- I was astonished, how could you make such a bad presentation?! — выражение упрека.

- Я была поражена твоим выступлением! Ну прям Петросян!
- I was astonished, you were just like Stephen Fry! — выражение иронии.

Говоря о выражении похвалы, следует упомянуть, что почти невозможно упустить оценочный характер высказывания, иначе выражение будет звучать как констатация факта:

- Ты сделал проект правильно.
- Ты справился на отлично.
- You did the work right.
- You are getting a good mark.

Данные примеры показывают, что эти поступки соотнесены с нормами и никак их не превышают. Для выражения похвалы в этих случаях добавляются оценочные компоненты:

- Ты сделал проект правильно, ты молодец!
- Ты справился на отлично, ты просто умница!
- You did the work right, well done!
- You are getting a good mark, you're a great student!

Существуют также парадоксальные высказывания, в которых говорящий упрекает положительные поступки или явления и восхваляет отрицательные:

- Так прекрасно выступить — это просто возмутительно!
- Ну наконец-то ты ему грубо ответил!
- It's illegal to look so brilliant!
- Finally you made the worst choice!

Адресант, высказывающий похвалу или упрек, как правило является по статусу выше адресата или одного с ним уровня [1; 2]. Такие отношения придают официальную особенность общению:

- Хотелось бы отметить ваши заслуги.
- Вынужден сделать вам выговор.
- Вы поработали отлично!
- I would like to note your merits.
- I have to reprimand you.

В отношениях, например «родитель — ребенок», оценочные формулы будут только одного вида — предикат, то есть: правильно, неправильно, хорошо, плохо и пр. Для выражения упрека или похвалы ребенку имеет место пояснение тех или иных правил:

- Нельзя обижать других.
- Разве так нужно себя вести?
- Ты такой молодец, маме помогаешь!
- You cannot offend others.
- Is it necessary to behave this way?
- You're so good, helping mom!

Данные выражения уже нельзя характеризовать только как формулы упрека или похвалы, их можно рассматривать и как запрет или одобрение.

Не во всех ситуациях адресант может выразить прямо свое отношение к адресату, поступку или явлению. В таких случаях адресант прибегает к использованию ироничных высказываний, в которых скрыт смысл упрека:

- По-моему, Баха надо играть по-другому.
- Вот так ты меня ждешь, оказывается!
- In my opinion, Bach needs to be played differently.

- That's how you are waiting for me!

Упрек можно выразить также в виде вопроса:

- Разве так я тебя учила себя вести?
- Как ты мог так ответить ему?
- Is that how I taught you to behave?
- How could you answer him like that?

На выборку тех или иных формул высказывания в определенной ситуации коммуникации влияет этикет. Если же формулы высказывания выходят за рамки этикета, это уже перерастает в брань. Адресант похвалы и упрека представляется, соответственно, в положительном и отрицательном образе. Ученые выделяют несколько видов адресатов: единичный, коллективный, массовый и квазиадресат [8]. В формулах похвалы, упрека и иронии не все адресаты могут рассматриваться.

В ситуации похвалы адресат обычно является нижестоящим по статусу или одного уровня с адресантом, но не выше него. Для похвалы коллективного адресата необходимо тщательно выбирать форму и содержание речевых формул:

- Вы все сегодня отлично подготовились к уроку! Молодцы!

— You all have been perfectly prepared for the lesson today! Well done!

Высказывая эту же фразу в негативном контексте, получаем уже не выражение упрека, а скорее, просто констатацию факта:

— Вы все сегодня плохо подготовились к уроку.

— You all prepared for the lesson poorly today.

Как видим из данного примера, мы не можем в этой ситуации заменить похвальное слово «молодец» на любое антонимичное, так как это уже противоречило бы нормам этикета. Что же касается языкового выражения, то «по мере ухода от первичной формы диалога индивидуальная свобода отбора языковых средств становится все более ограниченной» [6].

Что касается массового адресата, то тут вряд ли можно говорить о способности выразить ему похвалу, упрек или иронию, так как такого адресата невозможно одобрить, обидеть, расстроить и т. д. Под массовым адресатом обычно понимаются средства массовой информации. Вот фраза, подтверждающая данное правило:

— Россия, ты сошла с ума! (Реплика депутата по телевидению по поводу успехов Жириновского на выборах, обращенная ко всем россиянам.)

Квазиадресатом называют обычно младенцев, питомцев или самого адресанта. В нашем исследовании наибольший интерес представляет последний вариант, так как именно он гораздо чаще встречается в жанре похвалы, иронии и упрека:

— Улетают утки в дальние края, а одна не может — жирная, как я.

— Моя работа глубоко оригинальна.

— Какая сволочь! Какой мерзавец! — Ты о ком? — О себе, конечно!

Моменты самовосхваления встречаются в речи реже остальных жанров, так как это противоречит нормам этикета (нарушает максимы скромности).

Помимо упомянутых видов адресата, существуют еще два: неопределенный и неизвестный:

— Как же можно было довести страну до такого состояния? (неопределенный адресат)

— Такой красавец, кто наконец-то тут установил скамейку! (неизвестный адресат)

Эти два примера схожи тем, что эти выражения относятся к условному адресату. В примере с не-

определенным адресатом он намерено не упоминается, так как для адресанта важен сам поступок, а не тот, кто его совершил. Хотя можно понять, кто адресант, — это, например, представитель власти (президент, парламент и т. д.). Во втором случае адресат вообще неизвестен, и его нельзя назвать по экстралингвистическим причинам.

В итоге можно сделать следующие выводы: этикет — это не только выражение вежливости, но и способ построения коммуникации. В зависимости от своего намерения говорящий избирает тот или иной речевой жанр, то есть «определенный, относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказывания». Выборка того или иного жанра высказывания определяется иллокутивной целью общения (то есть намерением высказывания) и человеческим фактором. А этикет, в свою очередь, влияет на выборку тех или иных формул высказывания в определенной ситуации коммуникации.

Упрек, похвала и ирония относятся к жанрам фактическим, а именно оценочным. И, конечно же, они имеют собственные семантические и структурные функции.

Обычно речевые жанры упрека, похвалы и иронии выбираются адресантом для выражения недовольства, восхищения и насмешки. Но, как мы видим из приведенных выше примеров, не в каждой ситуации порицания выражается упрек, не в каждой ситуации одобрения выражается похвала и т. д. Иногда эти речевые жанры выражают совершенно противоположные значения, что имеет своей целью донести до адресата ироничное отношение адресанта.

Также можно прийти к заключению, что упрек, похвала и ирония являются сходными речевыми жанрами по составу семантических компонентов, но отличаются их формой и содержанием. Это связано с противоположностью данных речевых жанров. В коммуникации семантическая структура упрека, похвалы и иронии не проявляются в полной мере. В основном проявляются их модификации. Эти модификации связаны с характерными особенностями адресанта и адресата и особенностью референтной ситуации.

Список литературы

1. Азнабаева, Л. А. Принципы речевого поведения адресата в конвенциональном общении / Л. А. Азнабаева. — Уфа, 2009.
2. Акишина, Н. Н. Диалогическое единство в разговорной речи : автореф. ... дис. канд. филол. наук / Н. Н. Акишина. — Саратов, 2004.
3. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. — М., 1988.

4. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. — М., 1979.
5. Булыгина, Т. В. Оценочные речевые акты извне и изнутри / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев // Логический анализ языка. Язык речевых действий. — М., 1994.
6. Винокур, Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц / Т. Г. Винокур. — М., 1980.
7. Воробьев, А. Л. У истоков этикета / А. Л. Воробьев. — Липецк, 2011.
8. Гловинская, М. М. Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов / М. М. Гловинская // Русский язык в его функционировании. — М., 1993.
9. Крейдлин, И. А. Энциклопедия этикета / И. А. Крейдлин. — М., 2003.
10. Ларина, Т. В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах / Т. В. Ларина. — М., 2003.
11. Ларина, Т. В. Культура речи / Т. В. Ларина. — Ростов н/Д, 2009.
12. Леонтович, О. А. Методы коммуникативных исследований / О. А. Леонтович. — М., 2011.
13. Остин, Дж. Л. Слово как действие / Дж. Л. Остин // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. — М., 1986.
14. Сепир, Э. Речевые акты / Э. Сепир // Новое в зарубежной лингвистике: теория речевых актов. Вып. XVII. — М., 2000. — С. 195—283.
15. Серль, Дж. П. Что такое речевой акт? / Дж. П. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. — М., 1986.
16. Федосюк, М. Ю. Комплексные жанры разговорной речи: «утешение», «убеждение», «уговоры» / М. Ю. Федосюк // Русская разговорная речь как явление городской культуры. — Екатеринбург, 1996.
17. Федосюк, М. Ю. Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи. Жанры речи / М. Ю. Федосюк. — Саратов, 1997.
18. Формановская, Н. И. Речевой этикет и культура общения / Н. И. Формановская. — М., 2007.
19. Формановская, Н. И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения / Н. И. Формановская. — М., 2000.
20. Шмелева, Т. В. Модель речевого жанра / Т. В. Шмелева // Жанры речи. — Саратов, 1997.
21. Carter, R. Exploring Spoken English / R. Carter, M. McCarthy. — Cambridge, 1972.

Сведения об авторе

Гасанова Джамиля Сурхаевна — аспирантка кафедры английской филологии Дагестанского государственного университета, Махачкала, Россия. damilya40@yandex.ru

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2020. No. 1 (435). *Philology Sciences. Iss. 119. Pp. 47—52.*

SPEECH GENRES OF REPROACH, PRAISE AND IRONY IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

D.S. Gasanova

Dagestan State University, Mahachkala, Russia. damilya40@yandex.ru

Modern linguistics is characterized by the study of language in conjunction with a person, their consciousness, thinking, spiritual and practical activity. In this regard, the scientific interest in the national-cultural aspect of the study of language, in the study of units of language and speech, reflecting phenomena typical of the linguistic and cultural community of native speakers, is growing. This topic is related to speech etiquette formulas. In this study the subject of consideration is such speech genres as irony, praise and reproach. Irony, praise and reproach are similar speech genres in the composition of semantic components, but differ in their form and content. This is due to the opposition of these speech genres. The article also reveals the features, characteristics and functions of these diverse speech genres. The main goal is a pragmatic analysis of these formulas.

Keywords: *etiquette, speech formulas, speech acts, irony, praise, reproach, addresser, addressee, communication.*

References

1. Aznabaeva L.A. *Principi rechevogo povedeniya adresata v convencionalnom obshenii* [The principles of speech behavior of the addressee in conventional communication]. Ufa, 2009. (In Russ.).
2. Akishina H.H. *Dialogicheskoe edinstvo v razgovornoj rechi* [Dialogical unity in colloquial speech. Abstract of thesis]. Saratov, 2004. (In Russ.).
3. Arutyunova N.D. *Tipy yazykovykh znachenij. Ocenka. Sobytie. Fakt* [Types of linguistic meanings. Rating. Event. Fact]. Moscow, 1988. (In Russ.).
4. Bahtin M.M. *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of verbal creativity]. Moscow, 1979. P. 241. (In Russ.).
5. Bulygina T.V., Shmelev A.D. *Ocenochnye rechevye akty izвне i iznutri* [Estimated speech acts from the outside and from the inside]. *Logicheskij analiz yazyka. YAzyk rechevykh dejstvij* [Logical analysis of language. The language of speech action]. Moscow, 1994. (In Russ.).
6. Vinokur T.G. *Zakonomernosti stilisticheskogo ispol'zovaniya yazykovykh edinic* [Patterns of stylistic use of language units]. Moscow, 1980. (In Russ.).
7. Vorobyov A.L. *U istokov etiqeta* [At the origins of etiquette]. Lipetsk, 2011. (In Russ.).
8. Glovinskaya M.M. *Semantika glagolov rechi s tochki zreniya teorii rechevykh aktov* [Semantics of verbs of speech from the point of view of the theory of speech acts]. *Russkij yazyk v ego funkcionirovanii* [Russian language in its functioning]. Moscow, 1993. (In Russ.).
9. Kreidlin I.A. *Enciclopediya etiketa* [Encyclopedia of etiquette]. Moscow, 2003. (In Russ.).
10. Larina T.V. *Kategoriya vzhlivosti v anglijskoj i russkoj kommunikativnih kulturah* [The politeness category in the English and Russian communicative cultures]. Moscow, 2003. (In Russ.).
11. Larina T.V. *Kultura rechi* [A culture of speech]. Rostov-on-Don, 2009. (In Russ.).
12. Leontovich O.A. *Metodi kommunikativnih issledovani* [Methods of communicative research]. Moscow, 2011. (In Russ.).
13. Austin J.L. *Slovo kak dejstvie* [Word as an action]. *Novoe v zarubezhnoj lingvistike* [New in foreign linguistics]. Iss. XVII. Moscow, 1986. (In Russ.).
14. Sepir E. *Rechevie acti* [Speech acts]. *Novoe v zarubezhnoj lingvistike: teoriya rechevih aktov* [New in foreign linguistics: theory of speech acts]. Iss. XVII. Moscow, 2000. Pp. 195-283. (In Russ.).
15. Searle J.P. *Chto takoe rechevoj akt?* [What is a speech act?]. *Novoe v zarubezhnoj lingvistike* [New in foreign linguistics]. Iss. 17. Moscow, 1986. (In Russ.).
16. Fedosyuk M.Yu. *Kompleksnye zhanry razgovornoj rechi: "uteshenie", "ubezhdenie", "ugovory"* [Complex genres of colloquial speech: "consolation", "persuasion", "persuasion"]. *Russkaya razgovornaya rech' kak yavlenie gorodskoj kul'tury* [Russian colloquial speech as a phenomenon of urban culture]. Ekaterinburg, 1996. (In Russ.).
17. Fedosyuk M.Yu. *Issledovanie sredstv rechevogo vozdejstviya i teoriya zhanrov rechi. Zhanry rechi* [Research of means of speech influence and the theory of speech genres. Speech genres]. Saratov, 1997. (In Russ.).
18. Formanovskaya N.I. *Rechevoi etiket i kultura obsheniya* [Speech etiquette and communication culture]. Moscow, 2007. (In Russ.).
19. Formanovskaya N.I. *Kommunikativno-pragmaticheskie aspekti edinic obsheniya* [Communicative-pragmatic aspects of communication]. Moscow, 2000. (In Russ.).
20. Shmeleva T.V. *Model' rechevogo zhanra* [Model of the speech genre]. *Zhanry rechi* [Speech genres]. Saratov, 1997. (In Russ.).
21. Carter R., McCarthy M. *Exploring Spoken English*. Cambridge, 1972.